

2. Прунч Э. Пути развития западного переводоведения. От языковой асимметрии к политической. / Э. Прунч / Пер. с нем. — М. : Р.Валент, 2015. — 512 с.

Светлана Юхимец

Государственное учреждение «Южноукраинский национальный педагогический университет имени К. Д. Ушинского»

Украина

РЕЧЕВАЯ КОМПРЕССИЯ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

Профессиональный синхронный перевод – это перевод, осуществляемый в особых условиях. Для него характерны неравные условия порождения речи на языке оригинала и на языке перевода, дефицит времени, а также повышенная психологическая напряженность, причиной которой является осознание синхронности двух видов деятельности, протекающих в условиях утраты привычных форм контроля над процессом речи, что влечёт за собой чувство неуверенности в правильности действий.

Интерес исследователей к устному, и, в частности, синхронному переводу возник сравнительно недавно, в 60-х годах XX века. Исследования в области синхронного перевода развивались параллельно с исследованиями в области психолингвистики, поскольку специфика синхронного перевода привлекала внимание не только лингвистов, но также психологов и психолингвистов, которые либо изучали синхронный перевод как таковой, либо использовали его как основу для экспериментальных исследований в смежных областях.

Сеанс синхронного перевода длится в среднем в течение 20–30 минут. После этого наблюдается снижение познавательной активности, сильное утомление вследствие интенсивного вовлечения в деятельность всех психических и нервных процессов. Впрочем, синхронный перевод – это не только применение навыков говорения в процессе слушания. В основе деятельности синхронного переводчика лежит не только спонтанность

деятельности синхронного переводчика лежит не только спонтанность речевого воспроизводства, базирующаяся на достаточной языковой компетенции синхрониста на исходном и переводящем языках, но также и определенный план деятельности, который синхронист использует при осуществлении перевода.

План коммуникативной деятельности представляет собой набор определенных стратегий, используемых синхронным переводчиком в конкретных переводческих ситуациях. Среди стратегий, используемых в синхронном переводе, можно выделить, например, стратегию проб и ошибок, стратегию ожидания, стратегию линейности, стратегию компрессии, стратегию декомпрессии и другие. Экспериментальные работы в сфере синхронного перевода начали появляться с середины 60-х годов XX века. Проблемы, интересовавшие исследователей, включали: • вопрос о фазовом сдвиге и единице синхронного перевода; • общефункциональные механизмы речевой деятельности в процессе синхронного перевода; • механизм уровневой осознаваемости и контроля над совершением отдельных действий и правильностью высказывания; • роль паузации в синхронном переводе; • роль памяти в переводческом процессе; • механизм распределения внимания; • механизм вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза в процессе восприятия и порождения речи при синхронном переводе и другие. Эти проблемы ставились и рассматривались с целью доказать или опровергнуть одновременность процессов слушания и говорения в условиях синхронного перевода. Одновременность этих процессов была экспериментально подтверждена в конце 70-х годов XX века. Сложность синхронного перевода состоит в том, что переводчик вынужден строить свою собственную программу речевого высказывания параллельно речевой программе оратора, соотносясь со смысловыми опорными точками в его речи. В соответствии со стратегией вероятностного прогнозирования переводчик выдвигает гипотетическую программу развития речевого высказывания оратора с самого начала его звучания, а затем подтверждает или опровергает

свой прогноз, анализируя поступающие смысловые опорные точки речевого высказывания на исходном языке. Синхронный переводчик на практике имеет дело с избыточностью связного сообщения. При этом связность основана на единстве темы и коммуникативного намерения говорящего [Чернов 1980]. Чем выше избыточность сообщения, тем теснее связь между коммуникативной интенцией говорящего и единством темы, а, следовательно, тем больше вероятность употребления лексических единиц, которые могут быть predeterminedены по смыслу выступления. Информационная избыточность речи, в свою очередь, делает возможной реализацию стратегии компрессии в синхронном переводе.

Исследования показали, что при тщательно отработанном письменном переводе с английского языка на русский слоговая величина текста возрастает в полтора раза, а при устном переводе, где нет возможности для тщательной отработки формулировок, текст может увеличиться в два с лишним раза [Чернов 1969]. При условии если оратор произносит речь в среднем или быстром темпе, то переводчику трудно, а, порой, и невозможно успеть произнести полный текст перевода за время произнесения речи оратором. Таким образом, возникает необходимость сознательно сокращать объем текста на языке перевода. Кроме прочего, нельзя забывать о том, что скорость совершения речемыслительных операций конечна и определяется естественными возможностями и способностями каждого конкретного переводчика. Поэтому увеличение темпа речи на исходном языке ведёт к увеличению количества ошибок при переводе. Наконец, в речи переводчика должны присутствовать паузы, для того, чтобы он был в состоянии услышать отрывки речи оратора, одновременно не проговаривая текст перевода. Основным фактором, влияющим на размеры компрессии исходного сообщения – это скорость речи оратора. Проблема скорости отправления исходного сообщения рассматривалась многими исследователями (Д. Гервер, Г. Барик, Р. Сеттон) и признавалась решающим фактором, оказывающим значительное воздействие на качество перевода. В частности, Д. Селескович полагала, что

при темпе речи 100 – 120 слов в минуту возможен нормальный синхронный перевод данного сообщения. При темпе речи более 200 слов в минуту, по мнению Д. Селескович, сколько-нибудь приемлемый синхронный перевод невозможен. Таким образом мы можем прийти к выводу, что компрессия, как правило, используется когда: - темп речи оратора довольно высок; - в исходном сообщении присутствуют повторы; - в исходном сообщении есть незначимые слова; - мысль оратора может быть выражена при помощи меньшего количества слов. По способу реализации компрессию можно разделить на слоговую, синтаксическую, лексическую и семантическую. Говоря о приёмах речевой компрессии в синхронном переводе, необходимо отметить, что она осуществляется путем синонимических или близких к ним замен слов, словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями, опущением отрезков, дублирующих информацию, которая содержится в предшествующем контексте, опущением смысловых единиц, избыточных в конкретной ситуации общения, и опущением смысловых единиц, избыточных с точки зрения задачи коммуникации. Эти приемы, как правило, реализуются параллельно с механизмом вероятностного прогнозирования.

Необходимо отметить, что механизм речевой компрессии ещё недостаточно изучен и представляет интерес для исследователей. Таким образом, возникает необходимость в верификации данных, полученных исследователями ранее, поскольку открытым остается вопрос относительно того, насколько синхронный перевод спонтанной речи и приемы, применяемые в нем, отличаются от приемов, применяемых в синхронном переводе с опорой на текст, либо в синхронном переводе моделированного текста.

Литература

1. Артемов В. А. Психология обучения иностранным языкам. – М., 1966.
2. Бенедиктов Б. А. Основные вопросы психологии устного перевода // Fremdsprachen. – 1968. – № 2.
3. Комиссаров В. Н. Перевод и коммуникация. – М., 1997.
4. Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. – М., 1969.

5. Чернов Г. В. Синхронный перевод: речевая компрессия – лингвистическая проблема // Тетради переводчика. – М., 1969.
6. Чернов Г. В. Лингвистические основы синхронного перевода: Док. дисс. – М., 1980.
7. Ширяев А. Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М., 1979.
8. Gerver D. A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation // META. – 1975. – Vol. 20. – No. 2.

徐博伦

乌克兰南方师范大学孔子学院

中国

未来汉语教师的必备素质

教师的素质决定了所培养对象的素质，而人才的素质决定着国家的未来。我觉得汉语教师应该系统地掌握现代汉语的语音、词汇、语法和文字知识，基本功扎实。汉语的知识功底要过关，理论知识要扎实，发音要准确，切实掌握汉语“普通话语音”的正确发音和声、韵、调、音节及音变规律。

我认为在汉语教学中，口语教学是重点，因为学习语言最终的目的是会说这门语言，汉语口语教学的目的正是在于使学生在掌握这个系统的过程中提高口头言语交际的能力。教师对汉语系统有了充分的了解，才能进行有效的汉语口语教学，提高汉语水平。同时口语教学也离不开词汇和语法，因此不掌握汉语的词汇和语法系统也教不好汉语口语。汉语教师不仅要熟知两种语言的语法知识，而且要从两种语言语法的对比分析中，掌握不同语言的语法异同和对应规律，以求教学深入浅出，形象生动，使学生通过母语与汉语的对应规律更好地理解、掌握汉语语法。

汉语教师也应当熟悉教学内容，写好讲稿或提纲，做好讲授计划。这三者之中最重要的是熟悉教学内容。有些老师想给学生们多讲点知识，可是往往越讲越偏离主题，以至于后来想不起自己刚讲到什么地方，这就是教师对所教授的内容不熟悉，也就是备课这一个环节没有做好。